3–5 Tachwedd / November 2022
Yn fyw + Ar-lein / Live + Online
#OVC22

LLEISIAU ERAILL ABERTEIFI

OTHER VOICES CARDIGAN

South Wind Blows
Mwldan
Triongl
S4C
Rialtas na hÉireann
Government of Ireland
An Roinn Turasóireachta, Cultúir, Ealaíon, Gaeltachta, Spóirt agus Meán
Department of Tourism, Culture, Arts, Gaeltacht, Sport and Media
Ariennir yn Rhannol gan Lywodraeth Cymru
Part Funded by Welsh Government
Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Council of Wales
Caru-Love Ceredigion
RTÉ

Map

1 Mwldan ✱ × Δ
The Hub / Yr Hwb
(wristband collection and information / Casglu eich bandiau arddwn a gwybodaeth)
Late night venue / Lleoliad hwyr y nos
2 Small World Theatre / Theatr Byd Bychan ✱
3 St. Mary's Church/ Eglwys y Santes Fair
4 Pizza Tipi ✱
5 Castle Pavilion / Pafiliwn Y Castell ✱
6 Crwst ✱
7 Angel Hotel ✱
8 Quay Street Studios / Stiwdios Stryd Y Cei ✱
9 Cellar Bar/ Bar y Seler ✱
10 Canfas ✱
11 Stiwdio3 ✱
12 Bar 45 ✱

✱ Music Trail Venues / Lleoliadau Llwybr Cerdd
× Live Streaming Venue / Lleoliad Ffrydio Byw
Δ Clebran

Gair o Groeso Mwldan

Rydyn ni yn y Mwldan wrth ein bodd ac yn falch dros ben o groesawu Lleisiau Eraill yn ôl i Aberteifi ar ôl absenoldeb hir o dair blynedd. Yn ôl yn 2019, ni allai'r un ohonom fod wedi dychmygu y byddai'n cymryd cymaint o amser i ni ddod at ein gilydd eto i fwynhau penwythnos anhygoel o gerddoriaeth yma ar gyrion gorllewin Cymru.

Er ein bod yn wynebu dyfodol ansicr a heriau newydd, mae ein cariad at gerddoriaeth, diwylliant, iaith, lle a syniadau a sut rydyn ni'n eu rhannu yn elfennau a ddylai ein hysbrydoli a'n bwydo. Wrth i'n cymunedau yn Iwerddon a Chymru estyn allan at ei gilydd ar draws Môr Iwerddon, rydyn ni o ganlyniad yn cyfoethogi ein bywydau, sy'n ein helpu ni i edrych tuag at ddyfodol mwy disglair fel cenhedloedd bychain gyda chalonnau a syniadau mawr.

Estynnwn groeso mawr i Aberteifi i'n partneriaid Lleisiau Eraill a Triongl, i'n hartistiaid a'n cynulleidfaoedd, ac i'n cyllidwyr Llywodraeth Cymru a Llywodraeth Iwerddon, a diolch o galon am helpu i wireddu'r ŵyl nodedig a gwerthfawr hon unwaith eto.

Dilwyn Davies,
Prif Weithredwr,
Mwldan

Welcome Note Mwldan

We at Mwldan are truly thrilled and delighted to welcome back Other Voices to Cardigan after a long three-year absence. Back in 2019, none of us could have imagined it would take so long for us to gather together again to enjoy an amazing weekend of music here at the edge of west Wales.

Although we face an uncertain future and new challenges, our love and sharing of music, culture, language, place and ideas are things that should inspire and feed us. As our communities in Ireland and Wales reach out to each other across the Irish Sea, so we gain a richness in our lives that helps us look to a brighter future as small nations with big hearts and ideas.

To our partners Other Voices and Triongl, to our artists and audiences, and to our funders in Welsh Government and Irish Government, we offer a huge welcome to Cardigan and our heartfelt thanks for helping to make this remarkable and precious festival become a reality again.

Dilwyn Davies,
Chief Executive,
Mwldan

Fáilte
Other Voices

Tá athrú mór tagtha ar an domhan ón uair dheireanach a tháinig muid le chéile do Other Voices in Cardigan. Tháinig muid amach as scoiteacht agus uaigneas Covid go háit mhíshocair, chasta agus chiotach, le cúrsaí ag síorathrú. I rith Covid agus gach rud a d'fhág sé ina dhiaidh, is iad ceol agus amhráin, go háirithe, a thugann faoiseamh agus fóirithint dúinn, bogann siad ár gcroíthe agus maolaíonn siad ár n-imní.

Tá cumhacht ar leith ag an gceol a thugann muid le chéile, go háirithe sa tréimhse scartha seo. Is é príomhchuspóir Other Voices ná le tuiscint níos fearr a thabhairt dúinn ar chultúr agus cúrsaí polaitíochta a chéile, agus leis an gcaidreamh idir Éire agus an Bhreatain Bheag, atá ann leis na céadta bliain, a neartú. Tá lúcháir orainn gur ghealladh tacaíocht do Other Voices in Aberteifi, go ceann roinnt mhaith blianta fós, sa Chomhráiteas agus Comhphlean Gníomhaíochta na hÉireann is na Breataine Bige 2021-25.

Is pléisiúr é a bheith ar ais in Aberteifi arís i ndiaidh dhá bhliain, agus a bheith ag obair lenár gcomhpháirtithe, MWLDAN agus Triongl, le ceol den chéad scoth a thaifeadadh agus a chur ar aghaidh chuig an domhan.

Philip King
Bunaitheoir,
Other Voices

Welcome Note
Other Voices

In the three years since we all gathered together for Other Voices in Cardigan, the world has profoundly changed. We have emerged from the isolation and the lonesomeness of Covid into an unstable, complex and vexing place with everything in flux. Throughout Covid and all that's left in its wake, music and songs in particular are a salve and a succour; they speak to the heart and ameliorate anxiety.

Music has that unique power to collapse distance and to bring us together, particularly now at this time of separation. Other Voices, at its heart, sets out to deepen understanding between us culturally and politically, and to strengthen the centuries-old relationships between Wales and Ireland. We are delighted that, in the Shared Statement and Joint Action Plan 2021-2025 signed by the Welsh and Irish Governments in March of last year, there is a commitment to continue to support Other Voices in Aberteifi for the next number of years.

To return again to beautiful Aberteifi after a three-year absence and to work again with our partners Mwldan and Triongl to capture and transmit some really brilliant music to the world is a real delight.

Philip King
Founder,
Other Voices

EGLWYS Y SANTES FAIR / ST MARY'S CHURCH

Ar adeg mynd i'r wasg, mae'r amserlen ar gyfer Eglwys y Santes Fair yn dal i gael ei chwblhau. Cyfeiriwch at ein gwefan othervoices.ie am ddiweddariadau i'r amserlen. Mae'n hanfodol bod aelodau'r gynulleidfa yn cyrraedd 30 munud cyn amser dechrau'r perfformiad. Ni fydd hwyrddyfodiaid yn cael mynediad.

At the time of going to press the St Mary's Church schedule is still being finalised. Please refer to our website othervoices.ie for schedule updates. Audience members must arrive strictly 30 minutes prior to the performance start time. No latecomers will be admitted.

Dydd Gwener 04
Friday 04

7:00 PM

9:00 PM

Dydd Sadwrn 05
Saturday 05

7:00 PM

9:00 PM

* Bydd holl sesiynau'r Eglwys yn cael eu ffrydio'n fyw yn y Mwldan.
* All church sessions will be live streamed at Mwldan.

BAND PRES LLAREGGUB / LLAREGGUB BRASS BAND

Genre: Byd, hip-hop, Pop, Cymraeg, Offerynnol
Genre: World, hip-hop, Pop, Welsh, Instrumental

Mae bandiau pres yn hen draddodiad mewn pentrefi llechi Gogledd Cymru, felly mae Band Pres Llareggub o Ogledd Cymru yn esgyn o ludw'r gorffennol gan ddod â holl nerth eu hofferynnau pres gyda nhw! Mae eu cerddoriaeth yn cyfuno arddulliau moethus bandiau gorymdeithio New Orleans, hip-hop a ysbrydolwyd gan y Bronx a cherddoriaeth bop Gymraeg.

Owing to the age-old tradition of brass bands from the slate mining villages of North Wales, Llareggub Brass Band ascend from the ashes of the past and bring an immense dose of heavy brass! Their music invokes the sumptuous flavours of New Orleans marching bands, together with Bronx-inspired hip-hop and Welsh language pop music.

CATRIN FINCH & AOIFE NÍ BHRIAIN

Genre: Traddodiadol, Gwerin, Clasurol
Genre: Traditional, Folk, Classical

Mae Aoife Ní Bhriain o Ddulyn, yn un o chwaraewyr feiolin mwyaf amryddawn a dawnus ei chenhedlaeth ac o arfordir gorllewinol Cymru, mae'r delynores Catrin Finch hefyd wedi meithrin gyrfa glasurol aruthrol ac wedi mentro i dir cerddorol newydd. Gyda'i gilydd, mae Aoife a Catrin yn ffurfio deuawd feistrolgar ddi-ofn a dewr, sy'n awyddus i archwilio byd cerddorol o bosibiliadau, her a darganfyddiad creadigol, wedi'u cysylltu gan ddiwylliant, iaith a gwleidyddiaeth eu gwledydd genedigol.

Dublin native Aoife Ní Bhriain is one of her generation's most versatile and gifted violinists and from the west coast of Wales, harpist Catrin Finch has also built a formidable classical career and ventured into unchartered musical territory. Together, Aoife and Catrin form a fearless and intrepid virtuoso duo, anxious to explore a musical world of creative possibility, challenge and discovery, and linked by the cultural, linguistic and political ties of their home countries.

GWENNO

Genre: Kraut Celtaidd, Electronig llawn naws, Pop Seicedelig
Genre: Celtic Kraut, Ambient electronic, Psychedelic pop

Tresor (Trysor) yw trydydd albwm unigol hyd llawn Gwenno Saunders a'r ail albwm sydd bron yn gyfan gwbl yn y Gernyweg (Kernewek). Ysgrifennwyd Tresor yn St. Ives, Cernyw, ychydig cyn cyfnodau clo Covid yn 2020 a'i gwblhau gartref yng Nghaerdydd yn ystod y pandemig gyda'i chydgynhyrchydd a'i chydweithredwr cerddorol, Rhys Edwards. Mae Tresor yn datgelu ffocws mewnblyg ar y cartref a'r hunan, gwaith rhagwybodol sy'n adleisio'r unigedd a'r enciliad sydd wedi bod yn brofiad canolog a rennir yn fyd-eang dros y ddwy flynedd ddiwethaf.

Tresor (Treasure) is Gwenno Saunders' third full length solo album and the second almost entirely in Cornish (Kernewek). Written in St. Ives, Cornwall, just prior to the Covid lockdowns of 2020 and completed at home in Cardiff during the pandemic along with her co-producer and musical collaborator, Rhys Edwards, Tresor reveals an introspective focus on home and self, a prescient work echoing the isolation and retreat that has been a central, global shared experience over the past two years.

MAUVEY

Genre: Pop amgen, neo-soul, R&B
Genre: Alt pop, neo-soul, R&B

Tu ôl i esthetig porffor golau chic a phersonoliaeth enfawr mae'r dyn ei hun, Mauvey, sy'n esiampl obeithiol o fynegiant emosiynol. Mae gwrandawyr yn tyrru o gwmpas y seren bop-amgen addawol oherwydd ei hynodrwydd cerddorol, ond eto mae ei gerddoriaeth a'i gymeriad yn cuddio rhyw je ne sais quoi ni ellir ei ymwrthod. Hyd yn hyn, mae wedi ennill clod beirniadol gan rai fel BBC Introducing a BBC Radio 1, Exclaim!, Comlex a nifer mwy ac mae wedi rhagori yn ei setiau yn SXSW, The Great Escape a Gŵyl Ynys Wyth.

Behind a chic mauve aesthetic and larger-than-life personality is the man that is Mauvey, being a sanguine paradigm of emotional expression. Listeners flock around the alt-pop rising star because of his musical idiosyncrasy, yet his music and character withhold a certain je ne sais quoi that one simply cannot resist. To date his work has gained critical acclaim from BBC Introducing and BBC Radio 1, Exclaim!, Complex and more and has owned sets at SXSW ,The Great Escape and the Isle of Wight Festival.

POPPY AJUDHA

Genre: Neo-soul, R&B, Cantores/Gyfansoddwraig
Genre: Neo-soul, R&B, Singer/Songwriter

Mae Poppy Ajudha yn ymgorffori'r diwylliant cerddorol amrywiol unigryw sy'n bodoli yn Llundain. Mae ei chefndir fel un a anwyd yn Ne Llundain o dras St Lucia-Prydain, y sîn y cafodd ei magu ynddi, a'r cerddorion a'r bobl greadigol y mae hi'n gweithio gyda nhw'n rheolaidd i gyd wedi bod yn hollbwysig i'r cyfuniad unigryw blaengar, cymdeithasol-wleidyddol ymwybodol o Soul, R&B, Jazz a Phop y mae hi'n ei greu.

Poppy Ajudha epitomises the uniquely diverse musical culture that exists in London. Her South London born, St. Lucian-British background, the scene she has grown up in, and the musicians and creatives she regularly works with have all been pivotal in the forward thinking, socio-politically aware unique blend of Soul, R&B, Jazz and Pop that she is creating.

SAGE TODZ

Genre: Rap, hip-hop, R&B
Genre: Rap, hip-hop, R&B

Mae Sage yn artist rap, hip-hop ac R&B o Gymru. Wedi'i eni yn Essex ac wedi'i leoli yng Ngogledd Cymru, mae Sage wedi bod yn gerddorol ar hyd ei oes, a dechreuodd ryddhau cerddoriaeth yn swyddogol yn 2020. Mae'n perfformio yn Gymraeg a Saesneg, ac mae ei drac 'O Hyd', sy'n fersiwn newydd o gân brotest enwog Dafydd Iwan Yma O Hyd, wedi'i fabwysiadu gan Gymdeithas Bêl-droed Cymru wrth i Gymru baratoi ar gyfer taith i rowndiau terfynol Cwpan y Byd yn ddiweddarach ym mis Tachwedd.

Sage is a Welsh rap, hip-hop and R&B artist. Born in Essex and based in North Wales, Sage has been musically inclined his whole life, and started releasing music officially in 2020. Performing in both Welsh and English, his track 'O Hyd' remakes Dafydd Iwan's famous protest song Yma O Hyd and has been adopted by the Football Association of Wales in advance of Wales' journey to the World Cup finals later in November.

STELLA DONNELLY

Genre: Amgen, Indi, Pop
Genre: Alternative, Indie, Pop

Yn debyg i'r adar hirgoes niferus sydd wedi'u gwasgaru ar draws clawr ei halbwm diweddaraf Flood, mae Stella Donnelly hefyd yn mentro i dir newydd. Flood yw cofnod Donnelly o'r ailddarganfod hwn: cynnyrch misoedd o arbrofi mentrus, eiliadau anodd o hunanholi, a llawer o symud o gwmpas.

Like the many Banded Stilts that spread across the cover of her newest album Flood, Stella Donnelly is wading into uncharted territory. Flood is Donnelly's record of this rediscovery: the product of months of risky experimentation, hard moments of introspection, and a lot of moving around.

LLWYBR CERDD / MUSIC TRAIL

Dydd Iau 03
Thursday 03

7.00 PM
Ynys /
Pizza Tipi
Tapestri /
Castle Pavillion
David Kitt /
Crwst
Stephen James Smith /
Canfas

7.30 PM
Eve Goodman /
Cellar Bar

8.00 PM
Catrin Finch & Aoife Ní Bhriain /
Mwldan

8.30 PM
Hourglvss /
The Angel
Katie Phelan /
Bar 45

9.00 PM
Seazoo /
Pizza Tipi
Niamh Regan /
Cellar Bar
Cynefin /
Castle Pavillion

10.00 PM
Ynys /
Mwldan
Rye Milligan /
Crwst
Sasha Samara /
Quay Street Studios

10.30 PM
David Kitt /
Cellar Bar

11.00 PM
Daithí /
Pizza Tipi
Seazoo /
The Angel

12.00 AM
Problem Patterns /
Mwldan

DJs tan hwyr / DJs till late
Mwldan

Dydd Gwener 04
Friday 04

4.00 PM
Stephen James Smith /
Stwdio 3
Sasha Samara /
Bar 45
Tapestri /
Cellar Bar

4.30 PM
Pastiche /
Pizza Tipi

5.00 PM
Dani Larkin /
Mwldan
Rye Milligan /
Crwst

5.30 PM
Einir Dafydd /
Castle Pavillion
Rachael Lavelle /
Canfas

6.00 PM
Cynefin /
Cellar Bar
Samana /
The Angel

6:30 PM
Skinner /
Pizza Tipi
Matthew Frederick /
Stwdio 3

7.00 PM
Niamh Regan /
Small World Theatre
Cerys Hafana /
Canfas

7.15 PM
Dark Tropics /
Castle Pavillion

8.00 PM
VRï /
Cellar Bar
Eve Goodman /
The Angel
Katie Phelan /
Crwst

8.30 PM
Mace The Great /
Pizza Tipi

8.45 PM
Stephen James Smith /
Quay Street Studios

9.00 PM
Hourglvss /
Small World Theatre
Tebi Rex /
Castle Pavillion

9.30 PM
Al Lewis /
Bar 45

10.00 PM
Red Telephone /
Pizza Tipi
VRï /
The Angel
Matthew Frederick /
Quay Street Studios

10.30 PM
Problem Patterns /
Cellar Bar

11.00 PM
Cartin /
Small World Theatre

11.30 PM
Cherym /
Mwldan

1.00 AM
Daithí /
Mwldan

DJs tan hwyr /
DJs till late
Mwldan

Dydd Sadwrn 05
Saturday 05

3.30 PM
Rachael Lavelle /
Mwldan
Matthew Frederick /
Stwdio 3
Samana /
Bar 45

4.00 PM
Timbali (& Peppery) /
Pizza Tipi

4.30 PM
Dani Larkin /
Cellar Bar
Cerys Hafana /
The Angel

5.00 PM
Catrin Finch & Aoife Ní Bhriain /
Castle Pavillion
Roughion /
Canfas

5.15 PM
Los Blancos /
Mwldan

5.30 PM
Al Lewis /
Crwst

6.00 PM
Lloyd & Dom James /
Pizza Tipi
L E M F R E C K /
Small World Theatre

6.30 PM
Juice Menace /
Cellar Bar
MELTS /
Castle Pavillion

7.00 PM
Pastiche /
The Angel
Dark Tropics /
Canfas

7.30 PM
Dani Larkin /
Crwst

8.00 PM
Cherym /
Pizza Tipi
Skinner /
Small World Theatre

8.30 PM
Red Telephone /
Cellar Bar
Los Blancos /
Castle Pavillion
Cerys Hafana /
Quay Street Studios

9.00 PM
Lloyd & Dom James /
The Angel

9.30 PM
L E M F R E C K /
Pizza Tipi
Mace The Great /
Small World Theatre

10.30 PM
Roughion /
Cellar Bar
Rye Milligan /
The Angel

11.00 PM
MELTS /
Mwldan
Tebi Rex /
Pizza Tipi
Timbali (& Peppery) /
Small World Theatre

12.15 AM
Juice Menace /
Mwldan

1.00 AM
Cartin /
Mwldan

DJs tan hwyr /
DJs till late
Mwldan

AL LEWIS

Genre: Canwr/Gyfansoddwr, Gwerin, Roots, Acwstig
Genre: Singer/Songwriter, Folk, Roots, Acoustic

Mae Al Lewis yn ganwr/cyfansoddwr dwyieithog sy'n wreiddiol o Ogledd Cymru ac sydd bellach yn byw yng Nghaerdydd. Hyd yn hyn, mae Al wedi rhyddhau cyfanswm o 7 albwm. Enwebwyd ei albwm Saesneg cyntaf, 'In the Wake', ar gyfer y Wobr Gerddoriaeth Gymreig gyntaf ac mae ei albymau Cymraeg i gyd wedi treulio sawl wythnos yn #1 yn Siartiau Cymraeg BBC Cymru.
Al Lewis is a bilingual singer/songwriter originally from North Wales now based in Cardiff. Al has so far released a total of 7 albums, his solo debut English language album 'In the Wake' was nominated for the inaugural Welsh Music Prize and his Welsh language albums have all spent multiple weeks at #1 on the BBC Cymru Welsh Language Charts.

CARTIN

Genre: Electronig, House, Tecno, Jyngl, Breaks
Genre: Electronic, House, Techno, Jungle, Breaks

Heb os nag oni bai, dyma un o'r talentau mwyaf gwefreiddiol i ddod i'r amlwg yng Ngogledd Iwerddon yn y blynyddoedd diwethaf. Mae perfformiadau bywiog a chynyrchiadau electronig cyfareddol Cartin wedi cadarnhau ei statws fel 'nesaf i'r brig' yn Iwerddon. Gan ymgorffori elfennau gitâr byw ym mron pob dim mae'n ei wneud, yr elfennau hyn sy'n sicrhau bod Cartin yn disgleirio mewn môr o bethau tebyg.
Undoubtedly one of the most electrifying talents to emerge from the North of Ireland in recent years, Cartin's animated performances and captivating electronic productions have cemented his status as 'next up' in Ireland. Incorporating live guitar elements into almost everything he does, it's these elements that ensure that Cartin stands out in a sea of the same.

CATRIN FINCH & AOIFE NÍ BHRIAIN

Genre: Traddodiadol, Gwerin, Clasurol
Genre: Traditional, Folk, Classical

Mae Aoife Ní Bhriain o Ddulyn, yn un o chwaraewyr feiolin mwyaf amryddawn a dawnus ei chenhedlaeth ac o arfordir gorllewinol Cymru, mae'r delynores Catrin Finch hefyd wedi meithrin gyrfa glasurol aruthrol ac wedi mentro i dir cerddorol newydd. Gyda'i gilydd, mae Aoife a Catrin yn ffurfio deuawd feistrolgar ddi-ofn a dewr, sy'n awyddus i archwilio byd cerddorol o bosibiliadau, her a darganfyddiad creadigol, wedi'u cysylltu gan ddiwylliant, iaith a gwleidyddiaeth eu gwledydd genedigol.
Dublin native Aoife Ní Bhriain is one of her generation's most versatile and gifted violinists and from the west coast of Wales, harpist Catrin Finch has also built a formidable classical career and ventured into unchartered musical territory. Together, Aoife and Catrin form a fearless and intrepid virtuoso duo, anxious to explore

a musical world of creative possibility, challenge and discovery, and linked by the cultural, linguistic and political ties of their home countries.

CERYS HAFANA

Genre: Gwerin Arbrofol, Byd, Traddodiadol
Genre: Experimental folk, World, Traditional

Mae Cerys Hafana yn gyfansoddwr ac aml-offerynnwr sy'n manglo a thrawsnewid cerddoriaeth draddodiadol. Mae ei cherddoriaeth yn chwarae efo posibiliadau unigryw'r delyn deires, ond hefyd efo diddordeb mewn deunyddiau archifol, 'found sounds' a phrosesu electronig.
Cerys Hafana, from Machynlleth, Wales, is a composer and multi-instrumentalist who mangles, mutates, and transforms traditional music. She explores the creative possibilities and unique qualities of the triple harp, and is also interested in found sounds, archive materials and electronic processing.

CHERYM

Genre: Pync, Amgen, Indi, Pop, Roc
Genre: Punk, Alternative, Indie, Pop, Rock

CHERYM yw Hannah Richardson, Nyree Porter ac Alannagh Doherty o Derry yng Ngogledd Iwerddon. Wedi'u dylanwadu gan The Smashing Pumpkins, Bikini Kill, American Football, PUP a Pixies, ffurfiodd y triawd ar ôl cwrdd yn y coleg dros gariad ar y cyd at roc garej, pop pync ac awydd i fod y band mwyaf yn y byd.
CHERYM are Hannah Richardson, Nyree Porter and Alannagh Doherty from Derry in Northern Ireland. Taking influence from The Smashing Pumpkins, Bikini Kill, American Football, PUP and Pixies, the trio formed after meeting in college over a joint love of garage rock, pop punk and a desire to be the biggest band in the world.

CYNEFIN

Genre: Gwerin, Gwerin Gymreig, Byd, Acwstig
Genre: Folk, Welsh Folk, World, Acoustic

Cynefin yw gweledigaeth greadigol Owen Shiers, brodor o orllewin Cymru. Gan gychwyn o'i bentref genedigol, Capel Dewi yn Nyffryn Clettwr a theithio drwy'r dirwedd gerddorol leol, mae Owen wedi darganfod hen ganeuon a straeon, rhai na recordiwyd erioed o'r blaen, ac wedi rhoi bywyd newydd iddynt yn y presennol.
Cynefin' (pr. kuh-neh-vin) is the creative vision of West Wales native Owen Shiers. Starting out from his home village of Capel Dewi in the Clettwr Valley and traveling through the local musical landscape, Owen has unearthed seasoned songs and stories, some never before recorded, and given them new life in the present.

DAITHÍ

Genre: Electronig, Dawns
Genre: Electronic, Dance

Mae Daithi yn gynhyrchydd cerddoriaeth electronig sydd ag obsesiwn â diwylliant Iwerddon. Mae wedi cael ei enwebu ddwywaith ar gyfer gwobr Choice ac mae'n cyfuno recordiadau natur, hen samplau Gwyddelig a syntheseiswyr analog i greu math unigryw o gerddoriaeth house sydd wedi'i thrwytho yn niwylliant Iwerddon.
Daithi is an electronic music producer obsessed by the culture of Ireland. The two time choice award nominee combines nature recordings, old Irish samples and analogue synths to create a unique type of house music that's soaked in Irish culture.

DANI LARKIN

Genre: Gwerin, Cantores/Gyfansoddwraig, Gwerin amgen
Genre: Folk, Singer/Songwriter, Alt-folk

A hithau wedi ei nodi gan RTE Radio 1, BBC Radio 2, Double J (Awstralia) a Folk Radio UK fel seren newydd sy'n dod i'r amlwg ar sîn gerddoriaeth werin ac amgen Iwerddon, mae'r artist gwerin-amgen newydd Dani Larkin wedi torri tir newydd yn ystod y flwyddyn ddiwethaf wrth iddi ryddhau ei halbwm cyntaf 'Notes For A Maiden Warrior'. Fe'i henwebwyd ar gyfer 'Albwm Gorau' yng Ngwobr Gerddoriaeth Gogledd Iwerddon 2021, a'r 'Artist Newydd Orau' yng Ngwobrau Gwerin RTE, mae Dani Larkin yn artist sydd wedi bod yn agosáu'n fwyfwy at y brig gyda phob record mae'n ei rhyddhau.
Pipped by RTE Radio 1, BBC Radio 2, Double J (Australia) and Folk Radio UK as a rising star on the Irish folk and alternative scene, this past year has been the breakthrough year for emerging alt-folk artist Dani Larkin, with the release of her debut album 'Notes For A Maiden Warrior'. Nominated for 'Best Album' at 2021's Northern Ireland Music Prize, and 'Best Emerging Artist' at RTE Folk Awards, Dani Larkin has been an artist picking up speed with each release.

DARK TROPICS

Genre: Pop-noir, Pop Breuddwydiol Amgen
Genre: Pop-noir, Alternative Dream Pop

Cafodd cerddorion Dark Tropics, Rio McGuinness a Gerard Sands, eu tynnu ynghyd gan fond yn ymestyn o Iwerddon i Foroco, a dod o hyd i dir cyffredin ar ffurf Radiohead, Aretha Franklin a The Velvet Underground. Gydag offerynnau analog a thechnegau recordio retro, mae eu cerddoriaeth yn symud ac yn anadlu ac mae ei themâu i'w canfod ym mhobman - uchafbwyntiau chwant angerddol, breuder torcalon, pigiad brad a herfeiddiad yn wyneb poen.
Drawn together by a bond that stretched from Ireland to Morocco, Dark Tropics musicians Rio McGuinness and Gerard Sands found common ground in the form of

Radiohead, Aretha Franklin and The Velvet Underground. Powered by analogue instruments and retro recording techniques, their music sways and breathes and its themes are everywhere - the burning highs of lust, the fragility of heartache, the sting of betrayal and defiance in the face of pain.

DAVID KITT

Genre: Gwerin, Electronig, Canwr/Gyfansoddwr, Amgen
Genre: Folk, Electronic, Singer/Songwriter, Alternative

Ac yntau wedi ei fagu mewn teulu cerddorol, gyda thad ac ewythrod a modrybedd yn rhannu dyletswyddau mewn band gwerin teithiol llwyddiannus, nid yw'n syndod felly bod Kitt hefyd wedi cychwyn ar lwybr tebyg, gan arwain at gyfnod o lwyddiant annisgwyl yn y siartiau. Roedd albwm cyntaf Kitt, 'Small Moments', yn gasgliad o recordiadau lo-fi a ddaeth i'r amlwg yn dawel bach yn 2000, gan helpu i ailsefydlu'r label indi clodfawr Rough Trade yn y broses. Arweiniodd at lwyddiant ysgubol ei ail LP, 'The Big Romance'.
Emerging from the influence of a musical family, with a father and uncles and aunts sharing duties in a successful touring folk band, it's hardly surprising that Kitt also embarked on a similar, musically enriching path. Kitt's debut album, 'Small Moments', was a slow-burn collection of lo-fi recordings that crept up on the record-buying public in 2000, helping to re-establish vaunted indie label Rough Trade in the process, leading to the breakthrough success of his sophomore LP, 'The Big Romance'.

EINIR DAFYDD & BAND

Genre: Pop, Pop Gwlad, Roc Gwerin
Genre: Pop, Country Pop, Folk Rock

Dechreuodd Einir Dafydd ei gyrfa fel cantores yn 14 oed gyda'i dau gefnder Dafydd ac Osian Jones wrth ei hochr, ac maen nhw'n dal i fod yn rhan o'i band heddiw. Ar ôl ennill nifer o gystadlaethau teledu yn ei harddegau a rhyddhau sawl EP ar label recordiau Fflach dros y blynyddoedd, mae wedi dychwelyd i'r llwyfan yn ddiweddar gyda repertoire newydd sy'n cynnwys set deyrnged i'w hewythr Richard Jones, Ail Symudiad.
Einir Dafydd began her singing career at the age of 14 with her two cousins Dafydd & Osian Jones by her side, who are still a part of her band today. After winning numerous television competitions as a teenager and releasing many EP's on Fflach record label over the years, she has recently returned to the stage with a new repertoire including a tribute set to her uncle Richard Jones, Ail Symudiad.

EVE GOODMAN

Genre: Gwerin, Cantores/Gyfansoddwraig
Genre: Folk, Singer/Songwriter

Cantores/Gyfansoddwraig o Ogledd Cymru yw Eve Goodman, sy'n ysgrifennu ac yn perfformio yn Gymraeg ac yn Saesneg. O nofio mewn llynnoedd a dod o hyd i'w

llais, i adael i'r cefnfor feddiannu ei hofnau a'i dagrau, yr hyn sy'n rhwymo ei chaneuon yw themâu profiadau dynol cyfunol, a'n perthynas â'r natur benrhydd o'n mewn.
Eve Goodman is a singer/songwriter from North Wales, who writes and performs in English and Welsh. From swimming in lakes and finding her voice, to letting her fears and tears be held by the ocean, her songs are bound by themes of collective human experiences, and our relationship to the wildness within us.

HOURGLVSS

Genre: Pop, Pop Synth, Pop Amgen
Genre: Pop, Synth Pop, Alternative pop

Mae'r grŵp pop arbrofol Hourglvss yn creu sain sy'n trigo'n fwriadol yn y rhaniad rhwng ffantasi a realiti. Gyda lleisiau cyfareddol a harmonïau meddwol, mae'r merched yn byw mewn byd cerddorol sy'n croesi drwy Pop a Clubland.
Experimental pop outfit Hourglvss create a sound that purposefully lives in the divide between fantasy and reality. With hypnotic vocals and intoxicating harmonies, the girls live in a musical world that transverses through Pop and Clubland.

JUICE MENACE

Genre: hip-hop, Rap
Genre: hip-hop, Rap

Mae Juice Menace, CEO Caerdydd, yn 21 oed ac yn dechrau ar ei llwybr yn y diwydiant, gan gyffroi sîn gerddoriaeth Cymru ar hyd y ffordd. Mae Juice yn ysgrifennu geiriau'n fedrus a chraff, mae'n berfformwraig wych ac yn arwain ei gyrfa'n greadigol hyd yma.
Juice Menace, Cardiff's CEO, is 21 and is paving her way into the industry, igniting the Welsh music scene along the way. Juice is an adept and whip-smart lyricist, flawless performer and the leading creative mastermind of her career to date.

KATIE PHELAN

Genre: Pop-werin, Indi, Cantores/Gyfansoddwraig
Genre: Folk-pop, Indie, Singer/Songwriter

Mae Katie Phelan yn creu caneuon gonest, twymgalon ac ysbrydoledig sy'n gampweithiau alawol o hunanfynegiant. Mae sain unigryw Katie yn seiliedig ar lais hyfryd cain, tonau gitâr acwstig cynnes a samplau lofi swynol.
Katie Phelan creates honest, heart-warming and inspired songs of self-expression and melodic masterclasses.

Katie's signature sound is one of beautifully delicate vocals, warm acoustic guitar tones and charming lofi samples.

L E M F R E C K

Genre: Rap Amgen, R&B Amgen ac Electronig
Genre: Alternative Rap, Alternative R&B and Electronic

Artist, cynhyrchydd ac ysgrifennwr o Gymru yw L E M F R E C K sy'n rhagori mewn adrodd straeon unigryw trwy gerddoriaeth a delweddau hunangyfeiriedig. Mae L E M F R E C K yn cyfuno ei fagwraeth gyda cherddoriaeth grime â dawn gerddorol hyfforddedig.
L E M F R E C K is a Welsh artist, producer and writer who excels in unique storytelling through music and self-directed visuals. L E M F R E C K combines his grime upbringing with trained musicianship.

LLOYD & DOM JAMES

Genre: hip-hop, Rap
Genre: hip-hop, Rap

Mae Dom James a Lloyd Lewis yn ddau rapiwr o Gaerdydd a Chroesyceiliog yn y drefn honno, sydd wedi'u bendithio â swyn De La Soulesque. Eu cân fwyaf llwyddiannus yw Pwy Sy'n Galw? darn o hip-hop digrif, hynod fachog. Mae Pwy Sy'n Galw? yn gân rap, "genre nad yw'n cael ei gynrychioli'n ddigonol yn y Gymraeg" yn ôl Lloyd, a thrwy gynhyrchu cân fachog gyda churiadau mawr yn y Gymraeg, maen nhw'n gobeithio codi proffil yr iaith.
Dom James and Lloyd Lewis, are two rappers from Cardiff and Croesyceiliog respectively, who are blessed with a De La Soulesque charm. Their biggest hit is Pwy Sy'n Galw? (Who's Calling?), an immensely catchy piece of humorous hip-hop. Pwy Sy'n Galw? is a rap song, "a genre that is under-represented in Welsh" according to Lloyd, and by producing a catchy song with big beats in the Welsh language, they hope to raise the profile of the language.

LOS BLANCOS

Genre: Oriog, gryngi, roc slacyr lo-fi melancolaidd
Genre: Moody, grungy, lo-fi melancholic slacker rock

Yn wreiddiol o Sir Gaerfyrddin ond bellach yn byw yng Nghaerdydd, mae Los Blancos yn fand roc slacyr, sy'n cael ei ddylanwadu gan Pavement, Brian Jonestown Massacre, Pixies, Twin Peaks a Wavves. Mae cerddoriaeth Los Blancos yn amrwd ac yn llawn angerdd. Ond mae hefyd yn awgrymu ymdeimlad o bwrpas a theimlad greddfol am greu cerddoriaeth apelgar. Cafodd eu cyfres gyntaf o recordiau sengl eu chwarae ar Radio 1, Radio 6, Radio Wales a Radio Cymru a chyrhaeddodd eu halbwm cyntaf, Sbwriel Gwyn, restr fer albwm Cymraeg y flwyddyn a'r wobr gerddoriaeth Gymreig. Enillodd eu EP diweddaraf wobr yng Ngwobrau'r Selar eleni.

Los Blancos are a slacker rock band originally from Carmarthenshire but now living in Cardiff, influenced by Pavement, Brian Jonestown Massacre, Pixies, Twin Peaksand Wavves. Los Blancos' music is raw and passionate. But it also suggests a sense of purpose and an instinctive feel for creating appealing music. Their first run of singles received airplay on Radio 1, Radio 6, Radio Wales and Radio Cymru and their first album, Sbwriel Gwyn, was shortlisted for the Welsh Language album of theyear and the Welsh music prize. Their most recent EP won an award in this year's "Gwobrau'r Selar".

MACE THE GREAT

Genre: Grime, hip-hop
Genre: Grime, hip-hop

Grym cyffrous ar y sîn Grime a hip-hop, yn hanu o Gaerdydd, Cymru. Yn ddiymhongar ac yn driw i'w wreiddiau, mae'n prysur adeiladu'r seiliau ar gyfer llwyddiant byd-eang yn dilyn ymlaen o'r EP clodwiw 'My Side Of The Bridge' a gafodd ei ryddhau ym mis Mawrth 2021 drwy label MTGM. Defnyddiodd Clwb Pêl-droed Caerdydd y prif drac o'r EP ar gyfer lansiad eu cit 21/22.

An exciting force of Grime and hip-hop, hailing from Cardiff, Wales. Keeping humble and true to his roots, he is quickly building the foundations towards global success following on from the critically acclaimed EP 'My Side Of The Bridge' released in March 2021 via the MTGM label which was further solidified when Cardiff City FC used the headline track from the EP for their 21/22 kit launch.

MATTHEW FREDERICK

Genre: Canwr/Gyfansoddwr, Acwstig, Cymrucana, Gwerin Adfyd, Canu'r Felan
Genre: Singer/Songwriter, Acoustic, Cymrucana, Misery Folk, Blues

Mae Matthew Frederick yn asio cariad cynnar at gantorion-gyfansoddwyr clasurol gyda dylanwadau mwy diweddar i greu cyfuniad nodedig a bythol o bop acwstig, gwerin indi, baledi a blŵs, ynghyd ag ychydig o Gymrucana a cherddoriaeth glasurol gyfoes yn y cymysgedd hefyd.

Matthew Frederick fuses an early love of classic singer/songwriters with more recent influences to create a distinctive and timeless blend of acoustic pop, indie folk, ballads and blues, plus a touch of Cymrucana and contemporary classical thrown in for good measure.

MELTS

Genre: Seicedelig, Roc, Amgen
Genre: Psychedelic, Rock, Alternative

Mae'r grŵp pum aelod MELTS, sy'n hanu o'r Northside, Dulyn, wedi dod i'r amlwg yn gyflym fel grym sylweddol ar y sîn sy'n diffinio'r oes sydd ohoni yn y ddinas. Mae eu brand blaengar o roc a rôl yn llawn bachau a bwriad seriol, gan gyfuno elfennau o Seicadelia a Krautrock i gyflwyno sain sy'n perthyn yn unigryw iddyn nhw.

Hailing from the Northside, Dublin five-piece MELTS have fast emerged as a force to be reckoned with in the city's era-defining scene. Brimming with hooks and searing intent, their forward - pushing brand of rock 'n' roll weds elements of Psychedelia and Krautrock to deliver a sound all of their own.

NIAMH REGAN

Genre: Gwerin Indi, Gwerin, Cantores/Gyfansoddwraig
Genre: Indie folk, folk, Singer/Songwriter

Mae Niamh Regan yn gyfansoddwraig o Sir Galway, Iwerddon, sydd wedi derbyn clod y beirniaid. Yn dilyn ei hastudiaethau ffliwt a gitâr yn Academi Cerddoriaeth a Dawns y Byd Iwerddon, Prifysgol Limerick, fe wnaeth Regan fireinio ei chrefft fel cyfansoddwraig caneuon trwy deithio rhwng Iwerddon a Chaliffornia, gan ysgrifennu am ei phrofiadau ar hyd y ffordd.
Niamh Regan is a critically acclaimed songwriter from county Galway, Ireland. Following her studies in flute and guitar in the Irish World Academy of Music and Dance, UL, Regan honed her craft as a songwriter by travelling between Ireland and California, writing about her experiences along the way.

PASTICHE

Genre: Pop, Pop Amgen
Genre: Pop, Alt-Pop

Cafodd Pastiche ei henwi'n un o actau HotFor2022 gan Hot Press. Fe ffrwydrodd i'r sîn Wyddelig, gan ddod â chyflenwad ffres o gerddoriaeth bop gyda hi, diolch i'w sain pop heintus a di-flewyn-ar-dafod unigryw. Mae'n eofn, yn danbaid ac yn gofiadwy, dyma artist pop i gymryd cryn sylw ohoni.
Named one of Hot Press' HotFor2022 acts - Pastiche burst onto the Irish scene, bringing with her a fresh delivery of pop music, with her infectious and unapologetically herself pop sound. Brazen, fiery and memorable, this is a pop artist to sit up and take notice of.

PROBLEM PATTERNS

Genre: Pync
Genre: Punk

Nid yw Problem Patterns, o Felffast, wedi'u cyfyngu gan oedran na gallu neu hunaniaethau deuaidd. Nid oes ganddynt arweinydd, yn hytrach, maen nhw'n cyfnewid offerynnau a rolau i sicrhau bod gan bob aelod o'r grŵp lais. Maen nhw'n arddel pync cwiar ac mae sioeau byw yn wyllt, yn ddathliadol ac yn galonogol.
Problem Patterns, from Belfast, are not limited by

age or ability or binary identities. They don't have a front person, instead swapping instruments and roles to ensure that each member of the group has a voice. They espouse queer punk and their live shows are furious, celebratory and up-lifting.

RACHAEL LAVELLE

Genre: Pop, Arbrofol, Gwerin, Electronig
Genre: Pop, Experimental, Folk, Electronic

Mae Rachael Lavelle yn gantores a chyfansoddwraig a aned yn Nulyn sy'n swyno cynulleidfaoedd gyda'i llais trawiadol a'i harsylwadau doniol am fodolaeth. Mae ei pherfformiadau byw hypnotig, sy'n cyfuno dylanwadau clasurol a chyfoes, yn asio seinweddau electronig gyda gair llafar a chanu nwyfus.
Rachael Lavelle is a Dublin born singer and composer who captivates audiences with her arresting voice and humorous observations on existence. Merging classical and contemporary influences, her hypnotic live performances blend electronic soundscapes with spoken word and acrobatic vocals.

RED TELEPHONE

Genre: Pop Synth, New Wave a Roc Seic
Genre: Synth Pop, New Wave and Psych Rock

Gallai roc neo-seic amlhaenog Red Telephone o Gaerdydd, fod wedi deillio o glybiau LA dystopaidd Blade Runner. Gan gyfuno gitarau symudliw, onglog, rhythmau wedi'u hysbrydoli gan Krautrock a syntheseiddwyr New Wave gyda melancoli trawiadol a melodaidd, mae'r band wedi dal sylw DJs fel Steve Lamacq, Amy Lame, Huw Stephens, Charlie Ashcroft, Gideon Coe a Bethan Elfyn, gan arwain at eu cymharu â MGMT a Bowie cyfnod Berlin a'u tebyg.
Hailing from Cardiff, Red Telephone's richly layered neo-psych rock could have emanated from the clubs of Blade Runner's dystopian LA. Combining shimmering, angular guitars, Krautrock-inspired rhythms and New Wave-tinged synths with an infectious and melodic melancholy, the band has caught the attention of DJs such as Steve Lamacq, Amy Lame, Huw Stephens, Charlie Ashcroft, Gideon Coe and Bethan Elfyn, with comparisons to the likes of MGMT and Berlin-era Bowie being drawn.

ROUGHION

Genre: Acid House, House, Drymio a Bas, Tecno, Arbrofol
Genre: Acid House, House, Drum and Bass, Techno, Experimental

Yn fras, mae'r ddeuawd electronig yma'n creu cerddoriaeth ddawns mewn llawer o'i ffurfiau amrywiol: o electronica mwy arbrofol Newport Road i ailgymysgu swnllyd caneuon gan Band Pres Llareggub a HMS Morris ac eraill. Mae Roughion yn creu llu o genres ac maen nhw'n gallu darparu unrhyw awyrgylch yn ystod set, o alawon parti nerthol eu cerddoriaeth clwb a dawns i'w traciau trip hop ac asid mawreddog. Dydych chi byth yn gwybod beth sydd o'ch blaenau

gyda'r ddau ŵr hyn o Ganolbarth Cymru, ac mae hynny'n rhan o'r daith.
Broadly, this electronic duo make dance music in many forms: from the more experimental electronica of Newport Road to their woofer-shuddering remixes of the likes of Band Pres Llareggub and HMS Morris and their cheeky bootlegs. Roughion are capable of providing any atmosphere during a set, from their club and dance music heavy party tunes to their trip hop and acidic chuggers, you never know what you're going to get with these 2 men from Mid Wales and that's part of the journey.

RYE MILLIGAN

Genre: Indi, Electronig, Pop
Genre: Indie, Electronic, Pop

Mae'r cyfansoddwr caneuon, y cynhyrchydd a'r perfformiwr, Rye Milligan, sy'n hanu o Fae Ceredigion, wedi bod yn meithrin ei ddawn yn Llundain fel artist annibynnol. Mae'n fwyaf adnabyddus am fod yn gitarydd a chyd-gyfansoddwr yn y band 'Luna Bay' sy'n cael ei hyrwyddo gan BBC Radio 1, ond mae'r prosiect newydd hwn yn gweld Rye yn flaenllaw ar y llwyfan. Yn gerddorol, meddyliwch Chet Faker yn cwrdd â Maggie Rogers.
Hailing from Cardigan Bay, songwriter, producer and performer, Rye Milligan, has been cutting his teeth in London as an independent artist. Best known for being the guitarist and co-songwriter for BBC Radio 1 championed band 'Luna Bay', this new project see's Rye take centre stage. Musically, think Chet Faker meets Maggie Rogers.

SAMANA

Genre: Gwerin Seicedelig, Roc amgen, Roc-gelf, Indi, Roc-seicedelig
Genre: Psychedelic Folk, Alternative rock, Art-rock, Indie, Psychedelic-rock

Mae Samana yn brosiect amlddisgyblaethol sy'n cynnwys y bardd a'r ffotograffydd gwobrwyedig Rebecca Rose Harris a'r cynhyrchydd ac aml-offerynnwr Franklin Mockett. Mae pob cân a grëir gan Samana wedi'i llunio â phŵer ethereal a gonestrwydd emosiynol sy'n cynnig llwybr uniongyrchol i'n hanfod ni ein hunain, gan ysgwyd ein haen arwynebol, gyda'i ansawdd siamanaidd. Dyma i chi gerddoriaeth i'r enaid.
Samana, is a multidisciplinary project made up of award winning poet and photographer Rebecca Rose Harris and producer and multi-instrumentalist Franklin Mockett. Each song created by Samana is constructed with an ethereal power and an emotional honesty which offers a direct passage into the essence of ourselves, removing one's veneer, with its shamanic quality. This is music for the soul.

SASHA SAMARA

Genre: Pop, Pop-indi
Genre: Pop, Indie-Pop

Mae Sasha Samara, llais cyffrous, newydd yng ngherddoriaeth bop indi, yn cyflwyno ei cherddoriaeth gyda gonestrwydd hoffus, gan bwytho ynghyd

arsylwadau ac ebychiadau sy'n cael eu tanlinellu gan benodolrwydd gwefreiddiol. Gyda geiriau gonest a chysylltiad merch drws nesaf, enillodd slot yn y Ruby Sessions yn Nulyn ac ym mis Tachwedd 2020, enillodd wobr y New Contender yng Ngwobr Cerddoriaeth Gogledd Iwerddon.
Sasha Samara, an exciting, new voice in indie pop music, coats her music in an endearing honesty, threading together observations and exclamations that are underlined by a thrilling specificity. Armed with candid lyrics and girl-next-door connection, she earned a slot at the coveted Ruby Sessions in Dublin and in November 2020, the New Contender Award at the NI Music Prize.

SEAZOO

Genre: Pop-indi
Genre: Indie-pop

Mae'r meistri indi-pop swnllyd o Gymru Seazoo yn cael eu dylanwadu gan actau fel Yo La Tengo, Courtney Barnett a Grandaddy. Mae'r grŵp pum aelod cyffrous wedi cael cefnogaeth sylweddol ar draws y gymuned o ddylanwadwyr cerddorol (Q Magazine, DIY, The Line Of Best Fit, Clash, Dork) ac ar draws y tonnau awyr (BBC Radio 1, 6 Music) ac mae eu henw rhagorol fel act fyw eithriadol o dda wedi arwain at ymddangosiadau yn SXSW, The Great Escape a Green Man a slotiau gydag IDLES, The Lovely Eggs a Circa Waves.
Welsh noisy indie-pop maestros Seazoo are influenced by the likes of Yo La Tengo, Courtney Barnett and Grandaddy. The rousing five-piece have enjoyed significant support throughout the tastemaker community (Q Magazine, DIY, The Line Of Best Fit, Clash, Dork) and across the airwaves (BBC Radio 1, 6 Music), with their glowing reputation as an exceptional live act leading to appearances at SXSW, The Great Escape and Green Man and slots with IDLES, The Lovely Eggs and Circa Waves.

SKINNER

Genre: Ôl-pync, Roc, New Wave, Indi, Amgen
Genre: Post punk, Rock, New Wave, Indie, Alternative

Mae Skinner, sy'n 24 oed ac yn byw yn Nulyn, yn gerddor roc slouch DIY sy'n ysgrifennu, recordio a chynhyrchu caneuon am dyfu i fyny a goresgyn bodolaeth annymunol yn yr 21ain ganrif. Mae DNA actau no wave ac ôl-pync fel The B52s, James Chance and the Contortions ac ESG hyd at fawrion alt-roc Pixies a Morphine, wedi'i gyfuno â dawn am hunan-gynhyrchu gyda thuedd am grunge ac ysbeidiau o offeryniaeth wych yn diferu o gerddoriaeth Skinner.
Skinner is a 24-year-old DIY slouch rock musician based in Dublin who writes, records and produces songs about growing up and overcoming a dirt-flecked 21st century existence. The DNA of no wave and post-punk acts like The B52s and James Chance through to alt-rock touchstones Pixies and Morphine combined with a talent for grunge-nodding self-production and pockets of elevated instrumentation is oozing from Skinner's music.

STEPHEN JAMES SMITH

Genre: Barddoniaeth, y Gair Llafar, Storïa, Seanchaí
Genre: Poetry, Spoken Word, Storytelling, Seanchaí

Mae Stephen James Smith yn fardd a dramodydd o Ddulyn sy'n ganolog i dwf bywiog sîn y gair llafar yn Iwerddon heddiw. Hyd yma, mae ei fideos barddoniaeth wedi cael eu gwylio dros 4 miliwn o weithiau ar-lein.
Stephen James Smith is a Dublin poet and playwright central to the rise of the vibrant spoken word scene in Ireland today. To date, his poetry videos have amassed over 4 million views online.

TAPESTRI

Genre: Gwerin Ddwyieithog, Americana, Roots
Genre: Bilingual Folk, Americana, Roots

Cyfarfod ar hap arweiniodd at ffurfio'r band Tapestri. Yn haf 2019, cyfarfu'r cantorion-cyfansoddwyr o Gymru Lowri Evans a Sarah Zyborska (SERA) yn Festival Interceltique de Lorient. Gyda brwdfrydedd dros gerddoriaeth werin ac Americana a'r awydd i ffurfio band dwyieithog gyda menywod wrth y llyw yn eu symbylu, aethant ati'n fuan wedi hynny i ddechrau ysgrifennu caneuon sy'n tynnu eu lliwiau cerddorol o balet eang, gan gynnwys Canu Gwerin, Canu Gwlad, Americana, a Roots.

Tapestri is a band sparked by a chance meeting between Welsh singer/songwriters Lowri Evans and Sarah Zyborska (SERA) at Festival Interceltique de Lorient in the summer of 2019. Fuelled by their passion for folk and Americana music and the desire to form a bilingual female-fronted band, they soon after started carving out songs that take their musical colours from a broad palette that includes Folk, Country, Americana and Roots.

TEBI REX

Genre: hip-hop, Pop Amgen, Amgen
Genre: hip-hop, Alt Pop, Alternative

Yn cynnwys rhai o ganeuon tywyllaf, mwyaf ymosodol y band ochr yn ochr ag eiliadau yn heulwen pop amgen, mae'r ail albwm It's Gonna Be Okay yn mynd i'r afael â bywyd yn Iwerddon fodern, gwleidyddiaeth, hiliaeth, marwolaeth, pryder, llymder, cyfryngau cymdeithasol ac eiliad o eglurder ar noson wlyb yn Nulyn. Gan wyro o'r gred y bydd pethau'n iawn yn y pendraw i'r gwrthwyneb llwyr, daw'r albwm i ryw fath o gasgliad.
Featuring some of the band's darkest, most aggressive songs alongside moments in the alternative pop sunshine, second album It's Gonna Be Okay tackles life in modern Ireland, politics, racism, death, anxiety, austerity, social media and a moment of clarity on a rainy Dublin evening. Veering from the belief that it indeed will be alright in the end to the exact opposite, the album comes to some sort of conclusion.

TIMBALI (& PEPPERY)

Genre: Reggae, Dancehall, Dawns Dub
Genre: Reggae, Dancehall, Dub Dance

Fe ffrwydrodd Timbali, y DJ/cynhyrchydd o Gymru i'r sîn yn 2015, gyda'i gynyrchiadau slic a'i arddull eclectig, ac mae wedi cael llwyddiant ar y sîn reggae a dancehall. Wrth i'w lwyddiant barhau gyda'i gynyrchiadau stiwdio, fel y record sengl rhif 1 ar Beatport 'Killing Sound' gyda Skarra Mucci a nifer o'i draciau eraill, gan gynnwys "All My Days" gyda Lutan Fyah a "Dead Yuh Dead" gyda Peppery yn cael eu chwarae ar Radio'r BBC, mae'r sioeau byw wedi ei wneud yn dipyn o ffefryn yn y gwyliau cerdd.

Exploding onto the scene in 2015 Welsh DJ/producer Timbali, with his tight productions and eclectic style, has become a successful figure in the reggae and dancehall scene. As success continues with his studio productions, such as the no.1 single on Beatport 'Killing Sound' with Skarra Mucci and numerous BBC Radio plays of other tracks, including "All My Days" featuring Lutan Fyah and "Dead Yuh Dead" featuring Peppery, the live shows have seen him become a festival favourite.

VRÏ

Genre: Gwerin, Gwerin Siambr
Genre: Folk, Chamber-Folk

Mae Jordan Price Williams (sielo, llais), Aneirin Jones (feiolin, llais) a Patrick Rimes (fiola, feiolin, llais) – yn dri gŵr ifanc o berfeddion Cymru, gyda'i hanes hirfaith o fynychu'r capel. Aethant ati i gloddio i gynnwrf diwylliannol y canrifoedd diwethaf a chawsant eu hysbrydoli gan stori anhygoel cyfnod pan gafodd cerddoriaeth a dawns draddodiadol Cymru eu llethu gan gapeli'r Methodistiaid, ac, yn gynharach, ei hiaith gan y Ddeddf Uno. Mae harmonïau tair rhan, chwarae ffidil syfrdanol ac ychwanegiad anarferol y sielo yn creu sain VRï sy'n gwbl unigryw.

Jordan Price Williams (cello, voice), Aneirin Jones (violin, voice) and Patrick Rimes (viola, violin, voice) - are three young men from deepest chapel-going Wales who have mined the cultural upheaval of past centuries and drawn inspiration from the incredible story of a time when Wales' traditional music and dance was suppressed by Methodist chapels, and, earlier, its language by the Act of Union. Three-part harmonies, stunning fiddle playing and the unusual addition of cello forge the VRï sound that is totally unique.

YNYS

Genre: Pop Amgen, Pop Seicedelig, Indi
Genre: Alternative Pop, Psychedelic Pop, Indie

Ynys yw prosiect Dylan Hughes, gynt o Race Horses a Radio Luxembourg. Mae caneuon Ynys yn gasgliad o harmonïau meloncolaidd, dros drac sain o ddilynianwyr yr 80au, peiriannau llinynnau y 70au a gitarau fuzz.
Ynys (Island) is the project of Dylan Hughes, ex-Race Horses and Radio Luxembourg. The songs of Ynys are a rich collection of melancholic harmonies, over a soundtrack of 80's sequencers, 70's string machines, and fuzz guitars.

CLEBRAN

CLEBRAN

3–5 Tachwedd / November 2022
Wales / Cymru
#OVC22

Dychymyg Cysylltiedig / Connected Imagination / Comhshamhlaíocht

Mewn partneriaeth ag /
In partnership with /
i gcomhpháirt le
Ireland's Edge

Dydd Iau 03 Thursday 03

4.00 PM
Celtiaid Cynddeiriog / Raving Celts / Na Ceiltigh Craiceáilte

Christopher Kissane
(llywydd / host / Óstach)
Billy Mag Fhloinn
Eddie Ladd

5.15 PM
Ceidwaid Y Fflam / Keepers Of The Flame / Ag Caomhnú An Dúchais

Jude Rogers
(llywydd / host / Óstach)
Gwenno
Iarla Ó Lionáird
Sage Todz

Dydd Gwener 04 Friday 04

2.00 PM
Adleisiau Ymerodraeth / Echoes Of Empire / Féach An Traoi

Marian Gwyn
(llywydd / host / Óstach)
Emma Dabiri
Diarmaid Ferriter
Richard Wyn Jones

3.15 PM
Pwy Ydym Ni: Diwylliant, Hunaniaeth A'r Cymry A'r Gwyddelod Ar Wasgar / Who Are We: Culture, Identity and Diaspora / Cé Muid: Cultúr, Féiniúlacht agus Diaspóra

Huw Stephens
(llywydd / host / Óstach)
Aoife Ní Bhriain
First Minister of Wales
Mark Drakeford
Prif Weinidog Cymru
Mererid Hopwood

Dydd Sadwrn 05 Saturday 05

2.00 PM
Dychmygu'r Dyfodol / Imagining The Future / Tuar Na Todhchaí

Christopher Kissane
(llywydd / host / Óstach)
Jane Davidson
Rabab Ghazoul
Róise Goan
Molly Palmer

SOUTH WIND BLOWS MWLDAN TRIONGL IRELAND'S EDGE
S4C RTÉ

CYFLWYNIAD / INTRODUCTION

Sut byddwn ni'n creu ein lle ac yn gwneud ein ffordd yn y byd cyfnewidiol hwn, gan adeiladu cymdeithas sefydlog, gynaliadwy, ymgysylltiol sy'n gwerthfawrogi croestoriad diwylliant, dinasyddiaeth ac economi? Cyfres o drafodaethau a pherfformiadau wedi'u llunio'n ofalus gydag artistiaid, newyddiadurwyr, unigolion creadigol a gwleidyddion sy'n sbarduno sgyrsiau bywiog a chyfoethog ynghylch ein canfyddiad o'n byd, ein hiaith a'n diwylliant. Bydd y digwyddiadau hyn yn cychwyn yr ŵyl bob dydd ar ddechrau'r prynhawn dros y tridiau.

How will we create our place and make our way in this changing world, building a stable, sustainable, engaged society that values the intersection of culture, citizenship and economy? A series of carefully assembled discussions and performances with artists, journalists, creatives and politicians; sparking enriching, lively conversations about how we perceive our world, language and culture. These events will kick off the festival each day in the early afternoon across the three days.

Dydd Iau 03 / Thursday 03
16:00

CELTIAID CYNDDEIRIOG / RAVING CELTS

Mae ein trafodaethau Clebran yn dechrau gydag ail-ddychmygu traddodiadau gwerin ar y cyd. Cafodd Pagan Rave ei greu gan y llên gwerinwr, y cerddor a'r archeolegydd Billy MagFhloinn fel modd o archwilio syniadau ynghylch seremoni ac arfer hynafol. Mae cerddoriaeth, gwisgoedd, symudiad a theimlad o lawenydd cyfunol yn galluogi'r rheiny sy'n cymryd rhan i gael profiad uniongyrchol o'r rôl y mae'r defodau hyn yn ei chwarae, ddoe a heddiw. Gan weithio gyda'r perfformiwr Eddie Ladd, mae'r ddau wedi creu perfformiad unigryw ar gyfer Clebran sy'n dod â syniadau o'n traddodiadau hynafol ynghyd ac yn eu hailddychmygu.

Our Clebran discussions begin with a collective reimagining of folk traditions. Folklorist, musician and archaeologist Billy Mag Fhloinn created Pagan Rave as a means of exploring ideas of ancient ceremony and custom. Music, costume, movement and the sensation of collective joy allows those taking part to directly experience the role these rituals play, then and now. Working with performer Eddie Ladd, the two have created a unique performance for Clebran that brings together ideas of our ancient traditions and reimagines them.

Llywydd / Host	**CHRISTOPHER KISSANE**
Siaradwyr & Perfformwyr Speakers & Performers	**BILLY MAG FHLOINN** **EDDIE LADD**

CHRISTOPHER KISSANE

Hanesydd ac awdur o Kerry yw Christopher Kissane. Mae'n Gymrawd Golygyddol gyda History Workshop ac mae ei waith ysgrifenedig yn ymddangos mewn cyhoeddiadau sy'n cynnwys yr Irish Times, The Guardian a The Financial Times.
Christopher Kissane is a historian and writer from Kerry. An Editorial Fellow with History Workshop, his writing appears in publications that include the Irish Times, The Guardian and The Financial Times.

BILLY MAG FHLOINN

Mae'r llên gwerinwr a'r archeolegydd Billy Mag Fhloinn yn saernïo ac yn chwarae replicâu o offerynnau cynhanesyddol. Sefydlodd Pagan Rave ac mae'n darlithio mewn Astudiaethau Gwyddelig yn Dingle.
Folklorist and archaeologist Billy Mag Fhloinn builds and plays replica prehistoric instruments. He founded Pagan Rave and lectures in Irish Studies in Dingle.

EDDIE LADD

Mae Eddie yn berfformiwr theatr gorfforol, yn gyfarwyddwr symud ac mae'n arwain gwaith yn y gymuned. Cyfuna goreograffi, sgript a thechnoleg o bob math yn ei darnau, sy'n cael eu llwyfannu ar draws y byd.
Eddie is a physical theatre performer, a movement director and leads community performance. She combines choreography, script and technology of all kinds in her productions, which are staged all over the world

Dydd Iau 03 / Thursday 03
17:15

CEIDWAID Y FFLAM / KEEPERS OF THE FLAME

Dyma i chi sgwrs yn cynnwys cantorion a cherddorion eithriadol sy'n adfywio, cadw a hyrwyddo'r Wyddeleg, y Gymraeg a'r Gernyweg trwy gerddoriaeth a chân. Cawn glywed am eu teithiau iaith eu hunain a sut y daeth mynegi eu hunain trwy wahanol ieithoedd mor bwysig i'w dychymyg creadigol. Perfformiad gan Irla O'Lionaird.

A conversation featuring some exceptional singers and musicians who are reviving, preserving and promoting the Irish, Welsh and Cornish languages through music and song. We will hear about their own language journeys and how expressing themselves through different tongues became so important to their creative imaginings. Performance from Iarla O'Lionaird.

Llywydd / Host	**JUDE ROGERS**
Siaradwyr & Perfformwyr Speakers & Performers	**GWENNO** **IARLA Ó LIONÁIRD** **SAGE TODZ**

JUDE ROGERS

Mae Jude Rogers yn un o ysgrifenwyr gorau'r DU ym maes cerddoriaeth. Hi yw awdures The Sound of Being Human, mae'n newyddiadurwraig ac yn ddarlledwraig.
Jude Rogers is one of the UK's finest music writers. She is the author of The Sound of Being Human, a journalist and a broadcaster.

GWENNO

Tresor (Trysor) albwm diweddaraf Gwenno yw'r albwm cyntaf nad yw yn Saesneg i gyrraedd rhestr fer Gwobr Mercury. Magwyd hi yng Nghaerdydd yn siarad Cernyweg a Chymraeg ac yn dysgu dawnsio Gwyddelig, ac fe ymunodd â sioe Lord of the Dance Michael Flatley yn Las Vegas pan oedd yn 16 oed.
Gwenno's latest album Tresor (Treasure) is the first Mercury Prize shortlisted album not in the English language. Raised in Cardiff speaking Cornish and Welsh and learning Irish dance, she joined Michael Flatley's Lord of the Dance show in Vegas age 16.

IARLA Ó LIONÁIRD

Mae gyrfa hir ac unigryw Iarla Ó Lionáird a enwebwyd ddwywaith ar gyfer Grammy yn herio dosbarthiadau genre. Mae wedi perfformio a recordio gyda Peter Gabriel, Nick Cave, Robert Plant a Sinead O'Connor.
Twice Grammy nominated Iarla Ó Lionáird's long and unique career defies genre classifications. He has performed and recorded with Peter Gabriel, Nick Cave, Robert Plant and Sinead O'Connor.

SAGE TODZ

Mae Sage yn rapiwr o Gymru sy'n cynhyrchu cerddoriaeth Gymraeg a Saesneg. Mae ei drac 'O Hyd' yn ailwampiad o gân brotest enwog Dafydd Iwan, Yma O Hyd, sydd wedi'i mabwysiadu gan Gymdeithas Bêl-droed Cymru ar gyfer ei thaith i rowndiau terfynol Cwpan y Byd.
Sage is a Welsh rapper producing both Welsh and English language music. His track 'O Hyd' remakes Dafydd Iwan's famous protest song Yma O Hyd, which has been adopted by the Football Association of Wales ahead of Wales' journey to the World Cup finals.

Dydd Gwener 04 / Friday 04
14:00

ADLEISIAU'R YMERODRAETH / ECHOES OF EMPIRE

Mae'r Cymry a'r Gwyddelod yn rhannu'r sefyllfa annymunol o fod ymhlith y bobloedd cyntaf i gael eu gwladychu gan Loegr, ac mae'r hanesion poenus hynny'n sail i'n meddylfryd cenedlaethol. Sonnir llai am y ffyrdd y chwaraeodd pob un ran yn y peiriant trefedigaethol, a'r manteision a ddaeth yn sgil hynny. Mae ein panel yn datrys y cymhlethdodau i'n helpu i ddeall sut rydym wedi cyrraedd yma heddiw a sut y gallem symud ymlaen.

The Welsh and the Irish share the unenviable position of being amongst the first peoples to be colonised by England, and those painful histories underpin our national psyches. Less spoken of are the ways in which each played a part in the colonial machine, and the benefits that followed. Our panel unravels the complexities to help us understand how we have arrived at today and how we might move forward.

Llywydd / Host — **MARIAN GWYN**

Siaradwyr
Speakers — **EMMA DABIRI**
DIARMAID FERRITER
RICHARD WYN JONES

MARIAN GWYN

Mae Dr Marian Gwyn yn ymgynghorydd treftadaeth sy’n arbenigo ar hanes trefedigaethol, yn enwedig cysylltiadau rhwng y fasnach gaethweision a Chymru.
Dr Marian Gwyn is a heritage consultant specialising in colonial history, especially connections between the slave trade and Wales.

EMMA DABIRI

Mae gwaith Emma Dabiri yn rhychwantu’r byd academaidd, y cyfryngau a’r celfyddydau. Mae hi’n awdures dau lyfr sydd wedi gwerthu’n llwyddiannus yn rhyngwladol; What White People Can Do Next (2021) a Don’t Touch My Hair (2019). Enillodd ei rhaglen ddogfen deledu ddiweddaraf Hair Power (2020) wobr Silver Lion yng Nghannes.
Emma Dabiri’s work spans academia, media, and the arts. She is an internationally bestselling author of two books; What White People Can Do Next (2021) and Don’t Touch My Hair (2019). Her most recent TV documentary Hair Power (2020) won a Silver Lion award at Cannes.

DIARMAID FERRITER

Mae Diarmaid Ferriter yn Athro Hanes Iwerddon Fodern yng Ngholeg Prifysgol Dulyn, yn ddarlledwr rheolaidd ar deledu a radio, yn golofnydd i’r Irish Times ac yn sgriptiwr.
Diarmaid Ferriter is Professor of Modern Irish History at University College Dublin, a regular broadcaster on television and radio, a columnist for the Irish Times and a screenwriter.

RICHARD WYN JONES

Richard Wyn Jones yw Cyfarwyddwr Canolfan Llywodraethiant Cymru Prifysgol Caerdydd. Mae’n sylwebu’n rheolaidd yn y Gymraeg a’r Saesneg. Mae wedi ysgrifennu’n helaeth ar wleidyddiaeth Cymru, gwleidyddiaeth ddatganoledig yn y DU a chenedlaetholdeb.
Richard Wyn Jones is Director of Cardiff University’s Wales Governance Centre. He is a regular broadcaster in Welsh and English and has written extensively on contemporary Welsh politics, devolved politics in the UK and nationalism.

Dydd Gwener 04 / Friday 04
15:15

PWY YDYM NI: DIWYLLIANT, HUNANIAETH, CREADIGEDD A'R CYMRY A'R GWYDDELOD AR WASGAR / WHO ARE WE: CULTURE, IDENTITY AND DIASPORA

Mae tirweddau diwylliannol Cymru ac Iwerddon yn gonglfeini i'n hunaniaeth, boed hynny ar gyfer y rheiny gartref neu'r rheiny sydd oddi cartref. Roedd creadigrwydd a chysylltiad yn arwain y ffordd ac nad ydynt erioed wedi bod yn fwy hanfodol ar gyfer ein llwybrau i'r dyfodol. Mae pob un o'n panelwyr wedi archwilio'r syniadau hyn o wahanol safbwyntiau ac yn rhannu meddyliau am beth y gallai hyn ei olygu ar gyfer ein dyfodol cyfunol. Perfformiad gan Aoife Ní Bhriain.

The cultural landscapes of Wales and Ireland are keystones for our identities, be it for those at home or those away. Creativity and connection paved the way and have never been more vital for our onward paths. Our panellists have each explored these ideas from different vantage points and share thoughts on what this might mean for our collective futures. Performance from Aoife Ní Bhriain.

Llywydd / Host	**HUW STEPHENS**
Siaradwyr & Perfformwyr Speakers & Performers	**AOIFE NÍ BHRIAIN** **FIRST MINISTER OF WALES** **MARK DRAKEFORD** **PRIF WEINIDOG CYMRU** **MERERID HOPWOOD**

HUW STEPHENS

Mae Huw Stephens yn ddarlledwr sy'n cyflwyno ar draws y BBC, ar Radio Wales, Radio Cymru, a BBC Radio 6 Music. Enillodd ei raglen ddogfen Anorac 4 gwobr Bafta Cymru, gan gynnwys y Cyflwynydd Gorau.
Huw Stephens is a broadcaster who presents across the BBC, on Radio Wales, Radio Cymru, and BBC Radio 6 Music. His documentary Anorac won 4 Bafta Cymru Awards, including Best Presenter, in 2019.

AOIFE NÍ BHRIAIN

Mae Aoife Ní Bhriain yn feiolinydd gwobrwyedig ac yn un o gerddorion mwyaf amryddawn ei chenhedlaeth, sy'n tynnu ar ddylanwadau traddodiadol, clasurol ac avant garde.
Aoife Ní Bhriain is an award-winning violinist and one of the most versatile musicians of her generation, drawing on traditional, classical and avant garde influences.

Y GWIR ANRH MARK DRAKEFORD AS, PRIF WEINIDOG CYMRU / FIRST MINISTER OF WALES RT HON MARK DRAKEFORD MS

Mark Drakeford yw Prif Weinidog Cymru. Cafodd ei eni a'i fagu yng ngorllewin Cymru. Mae'n gyn-swyddog prawf ac arweinydd prosiect gyda Barnardos a bu'n gwasanaethu'n flaenorol yn Llywodraeth Cymru fel Ysgrifennydd y Cabinet dros Gyllid a'r Gweinidog Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol.
Mark Drakeford is the First Minister of Wales. He was born and brought up in west Wales. A former probation officer and Barnardos project leader, he previously served in the Welsh Government as Cabinet Secretary for Finance and Minister for Health and Social Services.

MERERID HOPWOOD

Bardd o Gymru yw Mererid Hopwood. Yn 2001, hi oedd y fenyw gyntaf i ennill y Gadair yn Eisteddfod Genedlaethol Cymru. Mae ei geiriau wedi cael eu defnyddio gan gerddorion, artistiaid gweledol a dawnswyr.
Mererid Hopwood is Welsh poet. In 2001 she became the first woman to win the Bardic Chair at the National Eisteddfod of Wales. Her words have been used by musicians, visual artists and dancers.

Dydd Sadwrn 05 / Saturday 05
14:00

DYCHMYGU'R DYFODOL / IMAGINING THE FUTURE

Cymru oedd y wlad gyntaf yn y byd i ddeddfu er mwyn amddiffyn y rheiny nad ydynt wedi'u geni eto drwy Ddeddf Llesiant Cenedlaethau'r Dyfodol, ac mae llawer o'r nodau hynny'n llifo i gyd-ddatganiad Iwerddon-Cymru a chydgynllun gweithredu 2021-2025. Gofynnwn i'n panel ein helpu i ragweld sut y gall celf, creadigrwydd a diwylliant helpu i wireddu'r nodau hynny, lleisiau pwy sydd eu hangen a phwy sy'n cael penderfynu?

Wales was the first country in the world to legislate for the protection of those not yet born via the Wellbeing of Future Generations Act, and many of those goals flow into the Ireland-Wales shared statement and joint action plan 2021-2025. We ask our panel to help us envisage how art, creativity and culture can help realise those goals, whose voices are needed and who gets to decide?

Llywydd / Host **CHRISTOPHER KISSANE**

Siaradwyr
Speakers

JANE DAVIDSON
RABAB GHAZOUL
RÓISE GOAN
MOLLY PALMER

JANE DAVIDSON

Jane Davidson, Dirprwy Is-Ganghellor y Brifysgol a chyn-weinidog Cymru yw awdur #futuregen: Lessons from a Small Country, y stori sy'n egluro pam mai Cymru oedd y wlad gyntaf yn y byd i gyflwyno deddfwriaeth i amddiffyn cenedlaethau'r dyfodol.
Jane Davidson, University Pro Vice-Chancellor and former Welsh minister, is the author of #futuregen: Lessons from a Small Country, the story of why Wales was the first country in the world to introduce legislation to protect future generations.

RABAB GHAZOUL

Mae Rabab Ghazoul yn artist gweledol sy'n ymgysylltu'n gymdeithasol, yn guradur, ac yn sylfaenydd/cyfarwyddwr Gentle/Radical yng Nghaerdydd. Cafodd Gentle/Radicacl ei enwebu am Wobr Turner ac mae ei waith yn cwrdd ar groestoriad arfer. Fe'i ganwyd ac fe'i magwyd yn Irac, a bu'n byw yng Nghymru ers 1989.
Rabab Ghazoul is a socially engaged visual artist, curator, and founder/director of Turner Prize nominated Cardiff-based Gentle/Radical, whose work meets at the intersections of cultural practice, healing justice, and neighbourhood renewal. Born and raised in Iraq, she has lived in Wales since 1989.

RÓISE GOAN

Róise Goan yw Cyfarwyddwr Artistig Artsadmin yn Llundain. Yn flaenorol, hi oedd Cyfarwyddwr Gŵyl Ymylol Dulyn o 2009-2013. Mae hi hefyd yn aelod anweithredol o Gyngor Celfyddydau Iwerddon.
Róise is the Artistic Director of Artsadmin in London. Previously, she was the Director of the Dublin Fringe Festival from 2009-2013. She is also a non-exec member of The Arts Council of Ireland.

MOLLY PALMER

Mae Molly Palmer yn DJ, yn gyflwynydd ac yn aelod alwmni Academi Arweinyddiaeth Cenedlaethau'r Dyfodol. Mae'n arbenigo mewn creu cyfleoedd yn y diwydiant creadigol i bobl ifanc.
Molly Palmer is a DJ, presenter and alumni member of the Future Generations Leadership Academy. She specialises in creating opportunities in the creative industry for young people.

Diolch o galon i...
A big thank you to...

Catrin Henry | Cered | Cyngor Tref Aberteifi | Cardigan Town Council | Eleri Maskell | Erin Burns | Lisbeth McLean | Llinos Jones | Louise O'Neill | Mark Lewis, Cardibanners | Nikki Lewis and OC Davies & Son | Non Davies | Reverend John Bennett | Sarah Moloney | Tai Wales & West Housing | Rhoddwyr ein Gwobrau | Our Prize Donors | Adventure Beyond | Be You Yoga | Bird Kitchen Clothing | Canfas / Anne Cakebread / Claire Wigley | Cardigan Bay Properties | CRWST | Cymdeithas Ffilm Theatr Mwldan / Theatr Mwldan Film Society | Dai Crabs | In The Welsh Wind | Jen Goss | Mantle Brewery | Mundos | Mwldan | Studio3 – Make It In Wales | The Albion | Truly Scrumptious | U Melt Me | Walden Arts | Yr Hen Printworks | Kathryn Hallett | Denise McQuade | Denise Hanrahan | Dermot McLaughlin

Diolch arbennig iawn i'n tîm gwych tu ôl i'r llenni - i'n holl staff, criw, gwirfoddolwyr, Artistiaid, siaradwyr Clebran, perfformwyr, ein lleoliadau Llwybr Cerdd, Eglwys y Santes Fair a'r holl bobl sydd wedi gweithio mor galed i gyflwyno'r digwyddiad hwn. Yn olaf ond nid yn lleiaf, diolch i bobl Aberteifi am roi croeso mor gynnes i ni.

A special thank you to our brilliant team behind the scenes! Here's to all of our staff, crew, volunteers, Artists, Clebran speakers, performers, our Music Trail venues, St Mary's Church and all the people who have worked so hard to put this event together. Last but not least to the people of Cardigan for giving us such a warm welcome.

South Wind Blows | Mwldan | Triongl

S4C | Rialtas na hÉireann / Government of Ireland | An Roinn Turasóireachta, Cultúir, Ealaíon, Gaeltachta, Spóirt agus Meán / Department of Tourism, Culture, Arts, Gaeltacht, Sport and Media

Ariennir yn Rhannol gan Lywodraeth Cymru / Part Funded by Welsh Government | Cyngor Celfyddydau Cymru / Arts Council of Wales

Caru·Love Ceredigion | RTÉ

Llwyfannir Lleisiau Eraill Aberteifi gyda chefnogaeth a buddsoddiad Llywodraeth Cymru a'r Adran Twristiaeth, Diwylliant, Celfyddydau, Gaeltacht, Chwaraeon a Chyfryngau, ac fe'i cynhyrchir gan South Wind Blows mewn partneriaeth â'r Mwldan a Triongl. Bydd y digwyddiad yn cael ei ffilmio gan Triongl i'w ddarlledu nes ymlaen ar S4C ac RTÉ.

Other Voices Cardigan is staged with the support and investment of Welsh Government and The Department of Tourism, Culture, Arts, Gaeltacht, Sport and Media and is produced by South Wind Blows in partnership with Mwldan and Triongl. The event will be filmed by Triongl for later broadcast on S4C and RTÉ.

Gwlad, Gwlad.
This is Wales.
Gwyliau i bob tymor.
Epic holidays, all year round.
Traeth Freshwater West, Sir Benfro
Freshwater West beach, Pembrokeshire
croeso.cymru
visitwales.com